



11 ottobre - 17 dicembre 2010

## Il traduttore editoriale. *Tradurre per l'editoria*

*Corso pratico per traduttori editoriali - 3° edizione*

### ***Il traduttore e l'editoria***

- Breve panoramica dell'universo editoriale: editoria libraria, editoria periodica
- Presentarsi ai possibili clienti: a chi inviare il proprio cv, come compilare un cv mirato alla traduzione
- Stabilire combinazioni linguistiche e settori di lavoro
- Come decidere le proprie tariffe
- Servizi complementari alla traduzione: revisioni, correzioni di bozze, editing
- Hardware e software fondamentali
- Il traduttore in veste di lettore: come compilare la scheda di lettura di un inedito
- Eseguire prove di traduzione
- Cenni legali e fiscali: LDA, contratti di traduzione e fiscalità

### ***Il mestiere, ovvero l'approccio al testo editoriale***

- Le fasi di lavorazione di un libro e di un periodico: dove si inserisce il traduttore?
- La cura redazionale: norme di base e norme della singola casa editrice
- Scogli classici della traduzione editoriale: tradurre
- L'ultima fase del processo di traduzione: la revisione; revisione linguistica, revisione contenutistica; revisione di testi altrui.
- Il traduttore come terminologo: creare glossari efficaci e schede terminologiche complete.
- Strumenti e risorse del traduttore editoriale: le comunità virtuali, le associazioni di categoria, risorse online.

#### ***Struttura del corso:***

Il corso si svolgerà interamente online e durerà due mesi. In questi due mesi lo studente riceverà dapprima la dispensa teorica, che dovrà leggere prima di affrontare la parte pratica di traduzione. Letta la dispensa, secondo le proprie tempistiche, lo studente avrà diritto a 1 lezione individuale tramite Skype o telefono nella quale potrà discutere con il tutor degli argomenti trattati in dispensa, per la risoluzione di qualsiasi dubbio. Il giorno e l'orario della lezione andrà concordato con il tutor di riferimento. Verranno inoltre attivati un blog e una piattaforma con area di accesso riservata in cui i tutor risponderanno per tutti tramite post alle domande più frequenti, con possibilità per gli studenti di commentare e interagire. Il blog rimarrà attivo per tutta la durata del corso. Sul blog, inoltre, verranno caricati contenuti extra e interviste a operatori del settore editoriale e della traduzione.

Il laboratorio di traduzione a distanza, che seguirà la lettura e il commento della parte teorica, prevede invece la traduzione di 4 differenti tipologie di testi editoriali, di lunghezza e argomenti diversi, che il candidato potrà scegliere da una rosa in base ai propri interessi. Per ogni traduzione eseguita, lo studente riceverà via email la correzione da parte del tutor con indicazioni per apportare eventuali migliorie al lavoro svolto. Inoltre, a ciascuna correzione, dopo che lo studente avrà preso visione delle correzioni, seguirà un incontro via Skype o telefono, in giorni e orari da concordare, per discutere eventuali dubbi sulla traduzione e sulla relativa correzione. Oltre alle esercitazioni di traduzione, verranno attivate tre esercitazioni opzionali, non obbligatorie, su differenti argomenti legati all'attività editoriale (ricerca diritti e stesura schede di valutazione, editing di una traduzione).

#### **I nostri contatti per informazioni sul corso e per iscriversi:**

Langue&Parole  
info@langueparole.com  
corsi@langueparole.com  
tel. 02.92.88.86.26

www.langueparoleformazione.com  
www.langueparole.com  
www.langueparoleformazione.wordpress.com